



Društvo likovnih umetnikov Ljubljana

Slovenska ilustracija? Trikrat, prosim!
Slovene Illustration? Three times, please!
L' Illustration slovène ? Trois, s'il vous plait!

Suzi Bricelj
Milan Erič
Dušan Muc



Suzi Bricelj

Milan Erič

Dušan Muc

Tri ilustratorske zgodbe

Tri je eno najpomembnejših pravljčnih števil. Je pozitivno zaznamovano, saj označuje stopnjevanje, ko se v zgodbi o treh bratih v težki preizkušnji tisto, s čimer se spopadata prvi in drugi, vedno posreči tretjemu. Kdo je na naši razstavi prvi, kdo drugi in kdo tretji, ki se mu posreči? Področje umetniškega ustvarjanja je prizorišče nenehnega dvoma, negotovosti in ustvarjalnih dilem. Tako kot v pravljicah nastopajo izmišljeni junaki, ki se morajo soočiti z nestvarnimi nevarnostmi in preizkušnjami, z zmaji, kraljicami, ki so hudobne, ali pa jih napadajo ponoreli predmeti, ki se ne obnašajo več kot mrtve stvari, se temu podobno "spopadajo" z umetniškim projektom ustvarjalci. To spopadanje je vsakič znova igra, ki po težkih preizkušnjah prinaša negotov izid. Pozitivno se razreši takrat, ko ustvarjalni posameznik, ilustrator, v umetniškem konfliktu, nekakšnem spopadu z zgodbo in zakladnico likovnih idej ter oblik, odkrije pravo podobo in izraz za umetniško nalogo, ki jo je razreševal. Zmagovalci so vsi, ki jim to uspe.

Ilustratorjevo delo je posebno, ker postavlja most med likovno in besedno umetnostjo. Zaplete se v dvoigro z zgodbo, ki obstaja že od prej, on pa ji mora nadeti plašček likovnega po sodobni modi. Prva spodbuda za svet podob, ki si jih zamišlja ilustratorjeva domišljija, prihaja iz besedila, oblikuje pa se pod vtisom resničnosti in bogate zgodovine vseh podob, ki so nastale kjerkoli na svetu in živijo v knjigah, muzejih, v revijah, na televiziji, plakatih ... Ta ustvarjeni,

neresnični svet, je prostor miselnega in duševnega doživljanja, vzpostavljen je kot prizorišče, kjer se lahko iz dejanskega sveta preneseni zapleteni in nerazrešljivi klobčič notranjih konfliktov in dilem razreši. Tako zato, ker domišljija v likovni materializaciji nikoli ne izgubi stika z resničnim življenjem, saj je snovnost podobe le še ena od snovnih plati sveta. Ki pa, ker je tako zelo posebna, lahko obstaja tudi sama zase, kot svet likovnega doživljanja, in zakaj ne, užitka. Zato živi svet domišljijjskih, likovno zasnovanih in na novo ustvarjenih podob, ki so izšle iz besedila, tudi kot avtonomen svet. Ilustratorjeve podobe se lahko osamosvojijo; dobro se počutijo v knjigah ob besedilu, zelo v redu pa tudi v ilustratorjevi mapi, morda pa najbolje, tako kot tokrat, na razstavi.

Na razstavi se predstavljajo tri zelo različne ustvarjalne osebnosti, vsaka drugače formirana, ki so se odločile, da se bodo poklicno in karierno ukvarjale predvsem z ilustracijo. To, da uporabljajo različne tehnike, na videz ni pomemben podatek. Izbira tehnike v sodobnem ustvarjanju velja za pomensko razbremenjeno odločitev, saj je menjava tehnik in medijev pri umetnikih postala nekaj najobičajnejšega. Vendar pri predstavljenih ilustratorjih opazamo, da ostaja izbrana tehnika kar dolgo časa stalnica v njihovem delu, tako da so postali prepoznavni tudi po tehniki, ki so jo je izbrali. (Raziskovanje in eksperimentiranje z novo tehniko se pri ustvarjalno nemirnih ustvarjalcih začne, ko so izčrpane možnosti in so se zasitili s staro. Na splošno v slovenski ilustraciji še vedno velja, da posamične avtorje lahko idendificiramo s

specifično tehniko.) Zato je tehnika do neke mere tudi avtorska določljivka in v veliki meri sovpilna na ustvarjalčev izraz, tako da ga podkrepi ali celo dopolni.

Če govorimo o različnosti, lahko dodamo tudi prepoznavnost in nezamenljivost osebnega sloga, ki se izoblikuje postopoma. Ne le uporaba različnih tehnik, tudi spoštljivost do resničnosti je pri avtorjih različna, predvsem pa je poseben njihov izraz - pri vseh treh je humoren, od hudomušnega do grotesknega in liričnega. Izraz poleg črtne strukture podkrepijo še ostala likovna sredstva; od uporabe velikih slikovnih ploškev do drobnih poudarkov, od kot iz žlahtnih snovi izdelanih podob do svetlobnih učinkov, ki se zdijo kot bleščeče večbarvne lučke v noči.

Razstava je osredotočena na posamičen projekt v kontekstu posameznikovega ilustratorskega opusa, da bo gledalcu lažje razumeti, iz kakšnih premišljevanj in poudarkov je sestavljeno ilustratorjevo delo. Tako kot se v pravljici lahko izpolnijo tri želje, se bodo tudi na razstavi gledalcu - in to vsaka čisto posebna o tem, kakšna naj bo slovenska ilustracija: naj blaži in pomirja otrokovo dušo, naj s povezovanjem povečanih nadržnosti spodbuja iskrovost njegovega dožemanja sveta in naj mu z barvami, oblikami in svetlobami razpira dosegljivi svet, ki ga zaznava s čutilom vida ter prenaša v domišljijjskega.

Suzi Bricelj je leta 2007 ilustrirala zgodbico Frana Milčinskega *Gospod in hruška*, natisnjeno na začetku letošnjega leta. Na eni strani je

osrednji predmet njene pozornosti človeški lik (in podobno drugi oživiljeni predmeti in živali), na drugi pa prostor, ki se osamosvoji. Tako en kot drug element sta osrednja nosilca njene ilustratorske dramaturgije. Črta z grafitnim svinčnikom, ki zariše prizor, pomaga nadzorovati oblikovna razmerja. Postave so črtno zarisane, prostor pa ustvarjen iz ploskev. Poteza teče v zamahu, poenostavljanje monumentalizira like. Prizori so načrtno zasnovani v razpoloženjskih celotah, ki jih podkrepijo barve, predvsem ko so poudarjene v ploskvah večjih dimenzij. Karikirani detajli in nepričakovana menjava merila prispevajo k stopnjevanju čistega likovnega doživetja in ugodja ob ogledovanju del.

Milan Erič je zasnoval ilustracije za knjigo Andreja Rozmana Roze *Najbolj dolgočasna knjiga na svetu*, izšle leta 2001. Tehniko, ki jo uporablja, je spoznal in razvijal na področju animacije. (Poznamo ga kot avtorja prvega slovenskega celovečernega animiranega filma *Socializacija bika*). *Najbolj dolgočasna knjiga ...* je prva, ki jo je v celoti ilustriral v tehniki akrila na prosojnici, kar je tehnika, ki jo lahko primerjamo s slikarstvom na steklo. Prosojница nadomesti list papirja kot podlago, poleg tega pa Eričeve ilustracije tudi s črnim obrobjanjem figur spominjajo na slike na steklu, kjer svinčeve konture barvnih stekelc potencirajo žarenje in kontrastnost barve. Tehnika je neposredna in zahteva hitro delo, ki ga Erič zaradi svoje monumentalne izkušnje z animiranim filmom vehementno obvlada. Vedeti moramo, da pomeni delo na prosojnici ravno obratno zaporedje razkrivanja z akrilom naslikanih plasti kot delo na papirju,

saj ostane tisto, kar je najprej naslikano, vse skozi vidno skozi prosojno opno, nanešene barve pa zaradi uporabe akrilne tehnike prosejajo skozi različne nanose. Zato je treba naslikati najprej končne finese, tj. odbleske, reflekske in bleščice, potem pa grobe detajle in prostor. In še paziti je treba na to, da bo slika obrnjena, kot bi se na risarski list zazrli s hrbta proti svetlobi. Posebni učinki te tehnike so intenzivnost barv, njihovo dramatično žarenje, med naslikanimi plastmi in fragmenti likov se odpirajo novi prostori, hotena nepovezanost prostorskih podatkov pa ustvarja občutek lebdenja.

Dušan Muc je najprej ustvaril ilustracije, cikel je začel že leta 2004 in ga dokončal 2008, potem pa so njegove podobe v Andreju Rozmanu Rozi, slovenskem velemojstru za vse, pisatelju, pesniku, dramatik, igralcu in samorežiserju, zaigrale na najrazličnejše strunice, od na do zdaj neznane lirične do na bolj pričakovane hudo-mušne. Tako je nastala knjiga verzov in ilustracij *Ko snežna sova zacinglja* (izide 2008). Mucve ilustracije nam odpirajo pot v kraljestvo vse-mogočega vidnega. Ni načina strukturiranja poteze ne postopka ne tehnike, ki je Dušan Muc ne bi vključil v svoje delo, če se mu le v hipu, ko ilustracija nastaja, zazdi učinkovita. Sam "prizna", kaj vse počne z risarskim listom, ko na njem nastaja ilustracija; od risanja do drgnjenja ter spiranja in praskanja so njegovi postopki. Velike junakinje njegovih likovnih prostranstev so živali, ki jih podobno kot v starodavnih časih najzgodnejših obdobjih umetnosti prikazuje, kot da si z njimi enakopravno delimo kraljestvo zemeljskega življenja. Živali so idealizirani

nadomestek človeškega bivanja, kompleksnost uporabljenih tehnik pa naj sugerira univerzalno popolnost tega ustvarjenega, domišljjskega, nadomestnega sveta.

Najlepše je, da iz ilustracij vidimo, kako avtorji vzljubijo svoje domišljjske like. Njihovi izumi jih spravljajo v stanje igrivosti, navihanosti in radoživosti. To so uživači, najbolj nesebični na svetu. Svojo radost delijo z nami. In ne moremo reči, da bi bilo veselje, ki nam ga pripravijo ob ogledovanju podob, kaj manjše od njihovega po zaključenem ustvarjanju in zadovoljnem opazovanju.

Nadja Zgonik

Three illustration stories

Three is a central number in fairy tales. It has a positive connotation, denoting the archetypal course of events when, for example, in a story about three brothers who face a difficult challenge, it is the third one who always succeeds. Which brings us to our exhibition: who is the first, second, and third - the one who succeeds? Art production is a site of endless doubt, uncertainty and creative dilemmas. Similarly to fairy tales, which have their imaginary protagonists who face fantastic dangers and trials, dragon battles, evil queens who threaten them, and attacks by outlandish objects that take on animate properties, each new 'battle' with an artistic project is a game of trials and tribulations with an uncertain outcome. It is resolved favourably every time a creative individual, in our case the illustrator, facing a creative conflict - a kind of battle with a story and a treasure trove of visual ideas and shapes - discovers the true image and expression for the artistic task they have been attempting to resolve. Everyone who succeeds is a winner.

The work of the illustrator is unique in that it constructs a bridge between visual and literary art. The illustrator is involved in a double relation with the story, which has already been written and his/her task is to dress up the story in an appropriate visual outfit according to contemporary trends. The text is the first inspiration for the world of images conceived by the illustrator's imagination, and these images are further shaped by reality and the rich history of all

the images that have been created anywhere in the world and live in books, museums, magazines, television, posters and elsewhere. This fabricated, unreal world is a place of intellectual and spiritual experience, and is established as a venue where an otherwise intractable flurry of real-life inner conflicts and dilemmas can be resolved. This is because imagination, once materialized in art, never again loses contact with real life, since the material aspect of an image is merely another of the physical attributes of the world. However, the latter, being so utterly unique, can exist for its own sake as a world of visual experiences and - why not - pleasure. Therefore, the world of imaginary, visually conceived and created images, which has arisen from a relationship with a text, can stand alone. Illustrator's images can become independent; they look well in books, beside a text, exceptionally well in an illustrator's portfolio, and perhaps their best - as on this occasion - at an exhibition.

The exhibition presents three very different creative individuals with distinct backgrounds who opted for illustration as their profession and career. The fact that they employ different techniques hardly seems a relevant piece of information. In contemporary art, selecting a technique is considered a decision without much significance, especially given that artists' changing techniques and media has become commonplace. However, looking at our trio, we notice that they adhere to their chosen techniques quite consistently, so much so that these have become their trademarks to a certain extent.

(Their restless creativity drives artists to begin exploring and experimenting with new techniques once they have exhausted other options and have become tired of their old approach. However, Slovene illustrators can generally be recognized by their specific techniques.) Hence a technique, to some extent, does determine an author, and strongly influences their expression by supporting or even supplementing it.

Regarding diversity, we might add the distinctiveness and uniqueness of a personal style, which is formed gradually. Not only the use of different techniques, but the attitude toward realistic representation also varies from one artist to another; still it is their expression that is special - humorous in all three, ranging from witty to grotesque and lyrical. In addition to structure of their drawing, the expression is strengthened by other visual means: from the use of large formats to tiny accentuated details in figures made from noble materials and light effects reminiscent of gleaming colourful lights in the night.

The exhibition focuses on individual illustration projects in the context of each individual's output to allow the viewer to understand more easily what deliberations and accents constitute a particular work. Just as in a fairy tale, visitors to the exhibition will have had three wishes granted - each a special one about what Slovene illustration should be like: it can soothe and calm children, interconnect magnified details to encourage a spark in children's perception of the world, and through colours, shapes and

light, reveal to children the visually perceivable palpable world, which stirs their imagination.

In 2007 **Suzi Bricelj** illustrated the story of **Fran Milčinski** *Gospod in hruška* ('The Gentleman and the Pear'), which was published at the beginning of this year. On the one hand she focuses on the human figure (and similarly on animated objects and animals), while on the other, she examines space, which becomes an independent element. Both are major factors in the dramaturgy of her illustrations. The pencil line which outlines the scene defines the relationships between forms. The figures are clearly outlined, while the background is composed of flat surfaces. The strokes are quick and simple, which makes the characters look monumental. The scenes are deliberately conceived as an expressive totality of different moods, highlighted by colours, used on bigger surfaces. Schematic details and the unexpected use of different scales contribute to the perception of her work on a purely artistic level and experiencing great pleasure.

Milan Erič illustrated the book by **Andrej Rozman Roza** entitled *Najbolj dolgočasna knjiga na svetu* ('The Most Boring Book in the World'), which was published in 2001. His technique reflects the fact that he has worked in cartoon animation (everyone in Slovenia knows him as the author of the first Slovenian feature animated film *Socialisation of the Bull*). *Najbolj dolgočasna knjiga na svetu* is the first book he illustrated entirely with acrylic on transparencies, whereby a transparency replaces paper as

the surface. This technique can be compared with painting on glass, particularly as **Erič's** illustrations with figures outlined in black resemble such paintings, where leaded glass highlights the illumination and contrasts the colours. This technique enables quick work, which **Erič** mastered through his experience with animation. It is important to point out that this technique requires a sequence of work the reverse of that of painting on paper, as what is painted first remains visible and, due to the acrylic technique, the colours shine out through different layers. Therefore, the fine details, reflections and illuminations have to be painted first, followed by the wider details and scenery. Also imperative is that the image is reversed. The advantages of this technique are that the colours are intense and dramatic, and that new realms open up between the painted layers and fragments of figures, while the deliberate disparateness of spatial elements creates a feeling of floating.

Dušan Muc first made the illustrations - he began in 2004 and finished in 2008 - which then pleased **Andrej Rozman Roza**, the multi-talented Slovene artist, writer, poet, playwright, actor and director. **Roza** employed his wit to create a book of verse and illustration entitled *Ko snežna sova zacinglja* ('When the Snowy Owl Tinkles'), which will be published in 2008. **Muc's** illustrations take us into the realm of an all-powerful visuality. He does not shy away from any approach or technique. He "admits" that he draws on the paper, scrubs, scratches, and washes it to achieve the right effect. His

great heroes are animals, which are depicted on an equal footing as human figures, like in the earliest art, sharing the kingdom of the Earth. Animals are idealised substitutes for human life. The complexity of technique suggests the universal perfection of the fictitious alternative world.

The best thing about these illustrations is that we can see how their creators love the characters they have depicted. They have made them playful, vivacious and cheeky. They have shared their joy with us, and one cannot say that our pleasure when looking at these illustrations is any less than theirs.

Nadja Zgonik

Trois histoires d'illustrations

Le chiffre trois occupe une place particulière dans les contes de fées. Il a une connotation positive, selon l'archétype du déroulement d'une histoire dans laquelle trois frères doivent résoudre une situation difficile et où c'est toujours le troisième qui y parvient. C'est le sujet de notre exposition : qui sont le premier, le deuxième et le troisième - le vainqueur ? Toute production artistique implique des doutes constants, des incertitudes et des choix d'expression. Tout comme dans les contes de fées où les protagonistes imaginaires sont confrontés à des dangers et à des épreuves extraordinaires et doivent combattre des dragons, des sorcières menaçantes ou d'autres entités extraterrestres dotées de pouvoirs magiques, chaque projet de création artistique est une " bataille ", un parcours d'épreuves et de tribulations dont l'issue est incertaine. Le succès en est cependant assuré chaque fois que l'artiste fait face au conflit, - livre bataille avec l'histoire et la multitude de choix d'expression - et parvient à trouver la représentation et le mode d'expression qui conviennent le mieux au projet qu'il s'est fixé. Le vainqueur est toujours celui qui réussit.

Le travail de l'illustrateur est unique en ce qu'il construit un lien puissant entre la littérature et l'art visuel. Il s'investit dans une double relation avec le récit qui a été écrit et qui doit être accompagné d'une visualisation selon la tendance actuelle. Le texte doit d'abord inspirer à l'illustrateur un monde de représentations imaginaires qu'il devra ensuite adapter à la

réalité et à la multitude d'images déjà existantes et figurant dans des livres, des musées, des magazines, à la télévision, sur des affiches ou ailleurs. Ce monde fabriqué, irréel, est un laboratoire d'expérience intellectuelle et spirituelle, un lieu privilégié où peuvent se résoudre une multitude de conflits et de dilemmes intérieurs propres à la vie réelle et insolubles en d'autres circonstances. En effet, l'imaginaire, une fois matérialisé dans le domaine artistique, ne perd jamais contact avec la vie réelle puisque l'image produite n'est qu'un autre aspect physique du monde. Cette nouvelle image, étant donné sa parfaite originalité, peut cependant exister pour elle-même en tant qu'expérience visuelle et - pourquoi pas - source de plaisir. Ainsi, le monde des images imaginaires, conçues et reproduites à partir d'un texte, peut avoir sa propre existence. Les images produites par l'illustrateur peuvent gagner leur indépendance, leur place dans des livres, en regard d'un texte, impressionner dans le portfolio de l'artiste et peut-être encore mieux - comme ici - dans une exposition.

Cette exposition regroupe trois artistes très différents, d'origines également distinctes, qui ont tous choisi de faire carrière dans l'illustration. Le fait qu'ils utilisent des techniques différentes n'est pas très important en soi. Dans le domaine de l'art contemporain, le choix des moyens n'est pas considéré comme un élément majeur, les artistes changent en effet couramment de techniques et de moyens d'expression. Il est toutefois remarquable que notre trio s'en tienne à ses choix, à tel point que leurs techniques sont en quelque sorte devenues leur marque de fabrique.

(Alors que l'intense créativité de certains artistes les pousse à explorer et à expérimenter de nouvelles techniques après avoir épuisé d'autres possibilités et s'être lassés de leurs expériences passées, les illustrateurs slovènes se distinguent par leur attachement à une technique particulière.). Ainsi une technique particulière peut en quelque sorte établir un artiste dont l'expression se trouve fortement influencée et nourrie par le support qu'il utilise.

À la diversité, nous pourrions ajouter l'originalité du style construit au fil du temps. Au-delà des techniques, leurs attitudes face à la réalité font également la différence, chacun s'exprimant de façon originale - humoristique dans les trois cas, malin, grotesque ou lyrique. Au-delà de la structure du dessin, il faut également noter l'impact des moyens visuels, de la taille du format aux détails minuscules faits de matériaux nobles et d'effets de lumière allant jusqu'à reproduire les couleurs de la nuit.

Cette exposition présente des projets d'illustration dans des contextes individuels pour permettre au visiteur d'en saisir toutes les complexités. Tout comme dans un conte de fées, le visiteur se verra exaucer trois vœux concernant ce que l'illustration slovène devrait pouvoir faire : conforter et calmer les enfants, enjoliver leur perception du monde et le leur révéler par des couleurs, des formes et des lumières propres à enchanter leur imagination.

En 2007 **Suzi Bricelj** a illustré l'histoire de Fran Milčinski *Gospod in hruška* (' Le monsieur

et la poire ’), publié au début de cette année. L’accent est mis sur les personnages (et sur les objets animés ou les animaux), alors que l’espace est traité comme un élément indépendant. Cette conjugaison joue un rôle majeur dans la mise en scène de ses illustrations. Le trait de crayon qui délimite la scène définit les relations entre les éléments. Les personnages sont très dessinés, alors que le fond est composé de surfaces planes. Des traits rapides et simples font paraître les visages immenses. Les scènes sont délibérément conçues comme des atmosphères différentes, rehaussées de couleurs et sont encore plus révélatrices sur de plus grands formats. Les détails schématisés alliés au décalage des proportions contribuent à faire de ce travail une œuvre purement artistique et un véritable plaisir pour les yeux.

Milan Erič a illustré le livre d’Andrej Rozman Roza intitulé *Najbolj dolgočasna knjiga na svetu* (‘ Le livre le plus ennuyeux du monde ’), publié en 2001. Sa technique reflète son expérience des dessins animés (tout le monde en Slovénie se souvient de lui comme l’auteur du premier film d’animation slovène “ La socialisation d’un taureau ”). C’est le premier livre qu’il a entièrement illustré en utilisant l’acrylique sur des transparents destinés à remplacer le papier. Cette technique peut se comparer à la peinture sur verre, car ici les personnages sont entourés d’un trait noir et font penser aux vitraux qui jouent avec la lumière et le contraste des couleurs. Elle permet une grande rapidité d’exécution qu’Erič maîtrise parfaitement depuis ses années consacrées à l’animation. Il

est intéressant de noter que ce procédé se décompose à l’inverse de la peinture sur papier, puisque la première couche reste visible et qu’avec l’acrylique, toutes les couleurs restent brillantes à travers les transparents. Les détails, les reflets et les enluminures doivent par conséquent être traités en priorité, traités en priorité, contrairement à d’autres techniques, et l’image doit être inversée. Ce procédé a pour avantage de rendre les couleurs intenses et dramatiques et d’ouvrir de nouvelles perspectives entre les couches de peinture et les fragments de personnages, pendant que la dispersion délibérée des éléments dans l’espace créent une impression de flottement.

Dušan Muc a d’abord fait ces illustrations - commencées en 2004 et terminées en 2008 - lesquelles ont beaucoup plu à Andrej Rozman Roza, célèbre artiste slovène, écrivain, poète, dramaturge, acteur et metteur en scène. Roza a utilisé ses talents pour créer un recueil de poèmes illustrés, intitulé *Ko snežna sova zacinglja* (‘ Quand la chouette harfang murmure ’), qui a été publié en 2008. Les illustrations de Muc nous transportent au royaume du visuel tout puissant. Il ne craint aucune approche, ni aucune technique. Il “ admet ” qu’il dessine sur du papier, qu’il le frotte, le gratte et le lave pour obtenir l’effet qu’il souhaite. Ses héros sont des animaux qu’il traite comme des humains et qui, comme dans les arts primaires, se partagent le Royaume de la terre. Les animaux sont les substituts idéalisés des humains. La complexité de sa technique suggère la perfection universelle d’un monde alternatif imaginaire.

La plus belle découverte de cette exposition est certainement l’amour de ces artistes pour les personnages qu’ils ont représentés. Ils les ont faits joyeux, vifs et impertinents. Ils nous font partager leur joie et nul ne peut dire que notre plaisir à les regarder est moindre que le leur.

Nadja Zgonik

Suzi Bricelj



Ilustracije k besedilu

Frana Milčinskega "*Gospod in hruška*", 2007

risba s svinčnikom, akril, papir, 26 x 56 cm / 28 x 32 cm / 28 x 32 cm



Illustrations to the text
"The Gentleman and the Pear" by Fran Milčinski, 2007
 pencil drawing, acrylic, paper, 26 x 56 cm / 28 x 32 cm / 28 x 32 cm



Illustrations accompagnent le texte
"Le Monsieur et la poire" de Fran Milčinski, 2007
 dessin au crayon, acrylique, papier, 26 x 56 cm / 28 x 32 cm / 28 x 32 cm

Milan Erič



Ilustracije k besedilu
Andreja Rozmana "*Najbolj dolgočasna knjiga na svetu*", 2001
akril, prosojnica, 23 x 43 cm



Illustrations to the text
"The Most Boring Book in the World" by Andrej Rozman, 2001
 acrylic, transparency, 23 x 43 cm



Illustrations accompagnent le texte
"Le livre le plus ennuyeux du monde" de Andrej Rozman, 2001
 acrylique, transparent, 23 x 43 cm

Dušan Muc



Dela iz slikovne zgodbe "Orkester", h kateri je verze napisal in jo naslovil "Ko snežna sova zacinglja" Andrej Rozman Roza, 2004-2008
mešana tehnika, papir, 34 x 25 cm



From the book of illustration originally entitled *“The Orchestra”*; verses were added and the book was renamed *“When the Snowy Owl Tinkles”* by Andrej Rozman Roza, 2004-2008
mixed technique, paper, 34 x 25 cm



Illustrations extraites du Livre d’images *“L’orchestre”* ; poèmes par Andrej Rozman Roza sur le nouveau titre *“Quand la chouette harfang murmure”* , 2004 - 2008
techniques diverses, papier, 34 x 25 cm

SUZI BRICELJ

Rojena leta 1971 v Ljubljani. Leta 1996 študirala na Akademiji za likovno umetnost in oblikovanje v Bratislavi, leta 1998 diplomirala na Akademiji za likovno umetnost in oblikovanje v Ljubljani. Med letoma 2000 in 2002 študirala na Ecole nationale supérieure des arts décoratifs (ENSAD) v Parizu. Ukvarja se z ilustracijo; živi in dela v Ljubljani. ■ Pomembnejše nagrade: Univerzitetna Prešernova nagrada, Zlata ptica, Levstikova nagrada, Plaketa Hinka Smrekarja, Najlepša knjiga za otroke in mladino. Izbor samostojnih razstav: *Recontres dessinées*, Pariz, 2002; Narisano: Pariz-Novo mesto-Bratislava, Simulaker Novo mesto, 2006; Cesarjeva nova oblačila, Sončnica, Ljubljana, 2003. ■ Izbor skupinskih razstav: *Figures Futur*, Pariz, 2002; Bienale ilustracije v Oiti na Japonskem, 2004; 1. hrvaški bienale ilustracije, Zagreb, 2006; 7. slovenski bienale ilustracije, 2006; BIB Bratislava, 2007. ■ Vidnejši projekti: Martin Krpan, Delo, Ljubljana, 1999; Toon Tellegen: Mala nočna torta, MK, Ljubljana, 2004; Francois Rabelais: Gargantua in Pantagruel, Modrijan, Ljubljana, 2003.

Born 1971 in Ljubljana. Studied at the Academy of Fine Arts and Design (VŠVU) in Bratislava, Slovakia; graduated in visual communications in 1998 from the Academy of Fine Arts and Design in Ljubljana. Between 2000 and 2002 studied at Ecole nationale supérieure des arts décoratifs (ENSAD) in Paris. Fields of work: illustration; lives and works in Ljubljana. Notable awards: University Prešeren Award, Golden Bird Award, Levstik Award, Hinko Smrekar Accolade, Best children's and youth book. ■ Selected solo exhibitions: *Recontres dessinées*, Paris, 2002; *Drawn: Paris - Novo mesto - Bratislava*, Simulaker, Novo mesto, 2006; *The Emperor's New Clothes*, Sončnica, Ljubljana, 2003. ■ Selected group exhibitions: *Figures Futur*, Paris, 2002; Oita, Biennale of Illustrations 2004; First Croatian Biennial of Illustration, Zagreb 2006; 7th Biennial of Slovene Book Illustration, 2006; BIB Bratislava, 2007. ■ Major projects: *Martin Krpan*, Delo, Ljubljana, 1999; Toon Tellegen: *A Little Night Cake with Flames*, Mladinska knjiga, Ljubljana 2004; Francois Rabelais: *Gargantua and Pantagruel*, Modrijan, Ljubljana, 2003.

Né en 1971 à Ljubljana. Diplôme de l'Académie des Beaux Arts, Ljubljana (Communication visuelle) en 1998. Perfectionnement dans d'autres académies européennes : 1996 Académie des Beaux Arts et du Design (VŠVU), Bratislava ; 2000-2002 Ecole nationale supérieure des arts décoratifs (ENSAD) Paris. Domaines de spécialisation : illustration. Lieu de résidence et atelier : Ljubljana ■ Concours : Prix de l'Université Prešeren, Prix de l'Oiseau d'or, Prix Levstik, Plaque Hinko Smrekar, Prix du meilleur livre destiné aux enfants et à la jeunesse. Expositions marquantes: 2002 Rencontres dessinées, Paris; 2003 Les nouveaux habits de l'Empereur, Sončnica, Ljubljana; 2006 Novo mesto, Bratislava. ■ Principales expositions de groupes : 2002 Figures du futur, Paris ; 2004 Oita, Biennale de l'illustration ; 2006 1ère Biennale de l'illustration, Zagreb ; 2006 7^{ème} Biennale de l'illustration slovène ; 2007 BIB, Bratislava. ■ Oeuvres majeures : 1999 " *Martin Krpan* ", Delo, Ljubljana ; 2004 Toon Tellegen : " *Un petit gâteau flambé pour le soir* ", Mladinska knjiga, Ljubljana ; 2003 François Rabelais : " *Gargantua et Pantagruel* ", Modrijan, Ljubljana.

Razstavljena dela:

trinaest ilustracij, 2007

Fran Milčinski "Gospod in hruška", Sanje, 2008

risba s svinčnikom, akril, papir, različni formati

Works exhibited:

thirteen illustrations, 2007

"The Gentleman and the Pear" by Fran Milčinski, Sanje, 2008

pencil drawing, acrylic, paper, different sizes

Oeuvres présentées:

treize illustrations, 2007

"Le Monsieur et la poire" de Fran Milčinski, Sanje, 2008

dessin au crayon, acrylique, papier, dimensions different

MILAN ERIČ

Rojen leta 1956 v Slovenj Gradcu. Leta 1979 diplomiral na Akademiji za likovno umetnost v Ljubljani, leta 1981 opravil slikarsko specialko. Ukvarja se z ilustracijo, slikarstvom in risanim filmom; živi in dela v Ljubljani. ■ Pomembnejše nagrade: Nagrada Prešernovega sklada za risani film Socializacija bika, 2001 (z Zvonkom Čohom). ■ Izbor samostojnih razstav: galerija Loža, Koper, 1983; galerija Doma omladine, Beograd, 1984; Bežigradska galerija, Ljubljana, 1998; Slovenski kulturni dom K & K, Šentjanž, Avstrija, 1999; galerija Equrna, Ljubljana, 2001; galerija DLUM, Maribor, 2005. ■ Izbor skupinskih razstav: *Nova evropska in ameriška risba*, galerija Loža, Koper, 1983; *Jugoslovanska umetnost*, Helsingin Konsthall, Helsinki, Finska, 1984; *Novo jugoslovansko slikarstvo*, galerija Sale Boldini, Ferrara, Italija, 1985; *Slovenske Atene*, Moderna galerija, Ljubljana, 1991; *Slovenska umetnost 1985/95*, Moderna galerija, Ljubljana, 2003. ■ Vidnejši projekti: *Socializacija bika*, prvi slovenski celovečerni animirani film (z Zvonkom Čohom).

Born 1956 in Slovenj Gradec. Graduated in 1979 from the Academy of Fine Arts in Ljubljana, in 1981 completed a specialised course in painting. Fields of work: illustration, painting, animated film; lives and works in Ljubljana. ■ Notable awards: Prešeren Fund Award for the animated film *Socialization of the Bull*, 2001 (with Zvonko Čoh). ■ Selected solo exhibitions: Loža Gallery, Koper, 1983; Dom Omladine Gallery, Belgrade, 1984; Bežigrad Gallery, Ljubljana, 1998; K & K Kulturhaus, St Johann, Austria, 1999; Equrna Gallery, Ljubljana, 2001; DLUM Gallery, Maribor, 2005. ■ Selected group exhibitions: *New European and American Drawing*, Loža Gallery, Koper, 1983; *Yugoslav Art*, Helsingin Konsthall, Helsinki, Finland, 1984; *New Yugoslav Painting*, Boldini Gallery, Ferrara, Italy, 1985; *Slovenian Athens*, Museum of Modern Art, Ljubljana, 1991; *Slovene Art 1985-95*, Museum of Modern Art Ljubljana, 2003. ■ Major projects: *Socialization of the Bull* - the first Slovene animated feature film (with Zvonko Čoh).

Né en 1956 à Slovenj Gradec. Diplôme de l'Académie des Beaux Arts, Ljubljana en 1979. Diplôme de perfectionnement section peinture en 1981. Domaines de spécialisation : illustrations, peinture, films d'animation. Lieu de résidence et atelier : Ljubljana. ■ Concours : 2001 Prix de la fondation Prešeren pour le film d'animation “ *La socialisation d'un taureau* ” 2001 (avec Zvonko Čoh). ■ Expositions marquantes : 1983 Galerie Loža, Koper ; 1984 Galerie Dom Omladine, Belgrade ; 1998 Galerie Bežigrad, Ljubljana ; 1999 K & K Kulturhaus, St Johann, Autriche ; 2001 Galerie Eqrna, Ljubljana ; 2005 Galerie DLUM, Maribor. ■ Principales expositions de groupes : 1983 *Dessin Contemporain européen et américain*, Galerie Loža, Koper ; 1984 *Art yougoslave*, Helsingin Konsthall, Helsinki, Finlande ; 1985 *Nouvelle peinture yougoslave*, Galerie Boldini, Ferrara, Italie ; 1991 *Athènes en Slovénie*, Musée d'Art moderne, Ljubljana ; 2003 *Art slovène 1985-95*, Musée d'Art moderne, Ljubljana. ■ Oeuvre majeure : “ *La socialisation d'un taureau* ” - le premier film d'animation slovène (avec Zvonko Čoh).

Razstavljeni dela:

deset ilustracij, 2001

Andrej Rozman “*Najbolj dolgačasna knjiga na svetu*”,
Zveza društev slovenskih likovnih umetnikov, 2001

akril, prosojnica, 23 x 43 cm

Works exhibited:

ten illustrations, 2001

“*The Most Boring Book in the World*” by Andrej Rozman,
Union of Slovene Fine Arts Associations, 2001

acrylic on transparencies, 23 x 43 cm

Oeuvres présentées:

dix illustrations, 2001

“*Le livre le plus ennuyeux du monde*” de Andrej Rozman,
l'Union des associations des Beaux Arts slovènes, 2001

acrylique on transparences, 23 x 43 cm

DUŠAN MUC

Rojen leta 1952 v Ljubljani. Diplomiral na Akademiji uporabnih umetnosti v Beogradu (katedra za kostumografijo) leta 1975. Ukvarja se z risbo, književno ilustracijo, grafičnim oblikovanjem; živi in dela v Ljubljani. ■ Pomembnejše nagrade: Levstikova nagrada za ilustracijo, Mladinska knjiga, 1990; Nagrada Hinka Smrekarja, 2. slovenski bienale ilustracije, 1995; The International Golden Pen of Belgrade, 1996; Častna nagrada, Majski salon, 2007. ■ Izbor samostojnih razstav: Galerija ateljeja 212, Beograd, 1975; Bežigradska galerija, Ljubljana, 1989 (kustos Aleksander Bassin); Galerija ZDSLU, Ljubljana, 1995 (kustosinja Judita Krivec Dragan); Galerija Krka, Novo mesto, 2005 (kustosinja Tatjana Pregl Kobe); Kregarjev atrij v Zavodu Sv. Stanislava, Ljubljana, 2007 (kustos dr. Jožef Muhovič). ■ Izbor skupinskih razstav: 12. zagrebačka izložba jugoslavenskog crteža, Kabinet grafike JANU, Zagreb, 1989; 2. slovenski bienale ilustracije, Ljubljana, 1995; 4. mednarodni bienale ilustracije Zlato pero Beograda, Beograd, 1996; 19. mednarodni bienale grafičnega oblikovanja, Brno, 2000; Risba / Drawing, Galerija ZDSLU, Ljubljana, 2007.

Born 1952 in Ljubljana. Graduated from the Belgrade Academy of Applied Arts, Department of Costume Design in 1975. Fields of work: drawing, book illustration, graphic design; lives and works in Ljubljana. ■ Notable awards: Levstik Award for illustration, Mladinska knjiga, 1990; Hinko Smrekar Award at the 2nd Biennial of Slovene Book Illustration, 1995; The International Golden Pen of Belgrade, 1996; Award of Honour at the May Salon, 2007. ■ Selected solo exhibitions: Gallery of Atelje 212, Belgrade, 1975; Bežigrad Gallery, Ljubljana, 1989 (curator: Aleksander Bassin); ZDSLU Gallery, Ljubljana, 1995 (curator: Judita Krivec Dragan); Krka Gallery, Novo mesto, 2005 (curator: Tatjana Pregl Kobe); Kregar Atrium of St. Stanislav's Institution, Ljubljana, 2007 (curator: Jožef Muhovič). ■ Selected group exhibitions: 12th Zagreb Exhibition of Yugoslav Drawing, Yugoslav Academy of Sciences and Arts, Zagreb, 1989; 2nd Biennial of Slovene Book Illustration, 1995; The 4th International Biennial of Illustration, Belgrade, 1996; 19th International Biennale of Graphic Design, Brno, 2000; ■ Risba/Drawing, ZDSLU Gallery, Ljubljana, 2007.

Né en 1952 à Ljubljana. Diplôme des l'Académie des Arts appliqués de Belgrade (Section Costumes) en 1975. Domaines de spécialisation : dessin, illustration, design. Lieu de résidence et atelier : Ljubljana. ■ Concours : 1990 Prix Levstik de l'illustration, Mladinska knjiga ; 1995 Grand Prix Hinko Smrekar de la 2^{ème} Biennale de l'illustration slovène ; 1996 Prix d'honneur de la ‘Plume d'or de Belgrade’ ; 2007 Prix d'honneur du Salon de mai. ■ Expositions marquantes: 1975 Galerie Atelje 212, Belgrade ; 1989 Galerie Bežigrad, Ljubljana, (curateur : Aleksander Bassin) ; 1995 Galerie ZDSLU, Ljubljana, (curateur : Judita Krivec Dragan) ; 2005 Galerie Krka, Novo mesto, (curateur : Tatjana Pregl Kobe) ; 2007 Kregar Atrium de l'institut St. Stanislav, Ljubljana (curateur: dr. Jožef Muhovič). ■ Principales expositions de groupe : 1989 12^{ème} Exposition de dessin yougoslave, Académie des sciences et des arts de Yougoslavie, Zagreb ; 1995 2^{ème} Biennale de l'illustration slovène ; 1996 4^{ème} Biennale internationale de l'illustration, Belgrade ; 2000 19^{ème} Biennale internationale du graphisme, Brno ; 2007 Risba/Drawing, Galerie ZDSLU, Ljubljana.

Razstavljeni dela:

deset del iz slikovne zgodbe “Orkester”, 2004-2008

Andrej Rozman Roza in Dušan Muc
“Ko snežna sova zacinglja”, Buča, 2008

mešana tehnika, papir, 34 x 25 cm

Works exhibited:

ten works from the book of illustration “*The Orchestra*”,
2004-2008

“When the snowy owl tinkles” by Andrej Rozman Roza
and Dušan Muc, Buča, 2008

mixed technique, paper, 34 x 25 cm

Oeuvres présentées:

dix illustrations extraites du Livre d'images “*L'orchestre*”,
2004 - 2008

“*Quand la chouette harfang murmure*”
d'Andrej Rozman Roza et Dušan Muc, Buča, 2008

techniques diverses, papier, 34 x 25 cm

Slovenska ilustracija? Trikrat, prosim!
Slovene Illustration? Three times, please!
L' Illustration slovène ? Trois, s'il vous plait!

Suzi Bricelj Milan Erič Dušan Muc

Ljubljanski grad, Galerija "S"

6. marec - 27. april 2008

Kustosinja razstave / Exhibition curator / Curateur de l'exposition
dr. Nadja Zgonik

Razstavo je omogočila / This exhibition has been supported by / Cette exposition a été réalisé de
Mestna občina Ljubljana
Ministrstvo za kulturo Republike Slovenije

Izdajatelj / Publisher / Éditeur
Društvo likovnih umetnikov Ljubljana, Komenskega 8, Ljubljana
T: 01 434 94 65, E: info@dlul-drustvo.si, www.dlul-drustvo.si
Za izdajatelja / For the publisher / Pour l'éditeur
Jožef Vrščaj

Besedilo / Text / Texte
dr. Nadja Zgonik

Lektura slovenskega besedila / Slovene language editing / Version slovène revue par
Rudenka Nabergoj

Prevoda / Translations / Traductions
U.T.A. Prevajanje

Oblikovanje / Design / Design
Dušan Muc

Priprava in tisk / Prepress and print / Épreuves et tirages
Mat-Format

Naklada / Print run / Imprimeur
400

2008

CIP - Kataložni zapis o publikaciji
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

75.056:929(497.4)"20"(083.824)

BRICELJ, Suzana

Slovenska ilustracija? Trikrat, prosim! = Slovene illustration?
Three times, please! = L'illustration en Slovénie? Trois, s'il
vous plait! : [Ljubljanski grad, Galerija S, 6. marec - 27. april
2008] / Suzi Bricelj, Milan Erič, Dušan Muc ; [besedilo Nadja
Zgonik ; prevod U. T. A. Prevajanje]. - Ljubljana : Društvo
likovnih umetnikov, 2008

ISBN 978-961-92049-3-1

1. Erič, Milan 2. Muc, Dušan
237840128



Slovensko predsedstvo EU 2008
Slovenian Presidency of the EU 2008
La Présidence slovène de l'UE 2008